



VELATTAGROUP

RIV
RUBINETTERIE ITALIANE VELATTA S.p.A.

RIV
VÁLVULAS E METAIS SANITÁRIOS

MV

RU·V·EL· L.A.R.

magazine

YEAR 2st Edition 1/2008

ETANCHÉITÉ PARFAITE! - VEDAÇÃO PERFEITA!

Perfekte Dichtigkeit!

Vulcano



- ENERGY CONSERVATION •
- ECOLOGY •
- SAFETY •
- QUALITY •



Vulcano



VULCANO, ein Absperrschieber, der noch fehlte!

Die wesentlichen Eigenschaften des neuen Absperrschiebers "VULCANO" (Riv 90) sind: Eine massive Struktur, ein hohes, internes Fassungsvermögen und vor allem eine perfekte Dichtigkeit. Als wir dieses neue Produkt entwickelt haben, verfolgten wir die Absicht, einen Absperrschieber mit einer derartigen Leistungsfähigkeit zu verwirklichen, die alles auf dem Markt befindliche übertrifft.

Besondere Aufmerksamkeit haben wir der Schließfähigkeit gewidmet, wobei wir es dank unserem neuen, patentierten System geschafft haben, die Widerstandsfähigkeit des Metallsitzes mit der Geschmeidigkeit des Gummis zu kombinieren, wodurch gleichzeitig eine doppelte Dichtigkeit gewährleistet wird.

Um Verstopfungsproblematiken zu reduzieren, haben wir den Absperrschieber mit großzügigen Innenkammer versehen.

Da wir eine massive Struktur mit bemerkenswerten Eigenschaften hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit und Unbiegsamkeit erhalten wollten, haben wir statt des üblichen Konstruktionsmaterials aus Messing den Einsatz von Gusseisen gewählt.

Dieser ist in der manuellen oder auch in der automatisierten Ausführung, mit hydraulischen und/oder pneumatischen Zylindern, erhältlich.

All dieses zu einem sehr interessanten Preis.

VULCANO, ein weiteres RIV-Patent.

VULCANO le robinet vanne qui manquait !

Structure massive, grande capacité interne et surtout une étanchéité parfaite, voilà les caractéristiques principales du nouveau robinet vanne "VULCANO" (Riv 90).

Dans la conception de ce nouveau produit nous voulions réaliser une vanne avec des performances supérieures à celles actuellement présentes sur le marché.

Nous avons fait très attention à la fermeture, où grâce à un nouveau système que nous avons breveté nous avons joint la solidité du siège métallique à la souplesse du caoutchouc, en garantissant en même temps une double étanchéité.

Pour réduire les problèmes d'obstruction nous avons muni la vanne d'une grande chambre interne. Nous voulions obtenir une structure massive avec des caractéristiques de solidité et rigidité élevées, donc nous avons choisi d'utiliser la fonte comme matière de construction à la place du laiton habituel. Disponible dans les versions manuelle ou automatisée avec cylindres hydrauliques et/ou pneumatiques.

Tout cela avec un prix intéressant.

VULCANO est un autre brevet RIV.

VULCANO a guilhotina que faltava!

Estrutura maciça, grande capacidade interna e principalmente uma vedação perfeita, são as principais características da nova guilhotina "VULCANO" (Riv 90).

No projeto deste novo produto a nossa intenção era aquela de realizar uma guilhotina com performance superiores a quanto atualmente se encontra no mercado.

Tomamos um cuidado especial com o fechamento no qual, graças a um nosso novo sistema patenteado, conseguimos combinar a robustez da sede metálica com a maciez da borracha, garantindo contemporaneamente uma vedação dupla.

Para reduzir os problemas de entupimento dotamos a guilhotina de uma ampla câmara interna. Desejávamos obter uma estrutura maciça com notáveis características de robustez e rigidez, portanto, decidimos utilizar o ferro fundido como material de fabricação ao invés do latão normalmente usado.

Encontra-se disponível nas versões manual ou automatizada com cilindros hidráulicos e/ou pneumáticos.

Isto tudo com um preço interessante.

VULCANO é outra patente RIV.

Corrado Valsesia
www.riv-vg.com



RIV 94



RIV 93



RIV 90

RIV 97



Da sind wir, mit der zweiten Ausgabe des VG VelattaGroup Magazins!

Wir hatten uns vorgenommen, mehrere Ausgaben pro Jahr zu veröffentlichen, aber wegen unserer Arbeitsverpflichtungen kommen wir in Verzug.

Ich möchte diese Ausgabe einem meiner Lieblingsthemen widmen: die Jagd, das Aufrechterhalten der Wildfauna und der Schutz der Rechte der Jäger. Wieso habe ich ein solches Thema gewählt? Es handelt sich dabei um eine reine Leidenschaft, die ich von Kind auf habe, seit der Periode, als ich mit meinem Vater auf die Jagd in die Berge ging und davon träumte, wann ich allein auf die Jagd gehen würde.

Sobald ich das geeignete Alter erreicht habe, habe ich gestartet, auf die Jagd zu gehen, so dass ich mich heute rühmen darf, mehrere Tierarten fast auf dem ganzen Welt gejagt zu haben.

Deshalb liegt mir daran, Ihnen den Club vorzustellen, dessen "Life Member Mitglied" ich bin, den **Safari Club International (S.C.I.)**. Bei dem oben genannten Club handelt es sich im Wesentlichen um einen Verein von Jägern, die die größte Wachstumsrate auf der ganzen Welt aufweist: er wurde 1971 in den Vereinigten Staaten gegründet und hat heute etwa 45.000 Mitglieder mit über 180 Chapter.

Unter den Mitgliedern dieses Clubs zählen weltweit bekannte Jäger, aber auch unbekannte Jäger, die mit den Ersten ihre Liebe für die Jagd, für den Schutz der Rechte der Jäger und für die Entwicklung von erneuerbaren Ressourcen teilen.

Zweck des Clubs ist es, die Liebe für die Jagd den zukünftigen Generationen zu übertragen und die Fauna gedeihen zu lassen.

Der Safari Club International stammt aus der Idee, dass die Jäger für das Aufrechterhalten der Fauna am besten sorgen können; Ziel des Clubs war es, Tierarten neu vorzustellen, zu forschen und zu schützen, die vom Aussterben bedroht waren und die höchstwahrscheinlich nie gejagt werden.

Es ist mir auch wichtig zu betonen, dass der S.C.I. auch mehrere humanitäre Programme und Projekte zum Aufrechterhalten der Tierarten leitet:

- Spenden für die Renovierung des Krankenhauses bei der franziskanischen Mission von Rafai in der Mittelafrikanischen Republik (Fondazione Bernocchi).
- Einleitung des Projektes für das Aufrechterhalten der Steinböcke der Marmolada.
- Spenden für die Forschung über die Löwenbevölkerung in Afrika.
- Schenkung der Regierung von Namibia von einem völlig ausgestatteten Krankenwagen mit Allradantrieb für die Hilfe der Bushman.
- Spenden für den Tsunami Disaster Relief Fund

Ich hoffe, Sie wissen jetzt schon etwas mehr über meinen Club. Für mehrere Informationen bzw. um Mitglied des Clubs zu werden, besuchen Sie unsere Internetseite: www.safariclub.it.



Nous voici à la deuxième sortie du VG VelattaGroup Magazine!

Nous voulions sortir avec plusieurs éditions l'an, mais à cause de nos activités de travail nous sommes en retard.

Dans ce numéro je souhaite aborder un sujet auquel je tiens beaucoup: la chasse, la conservation de la faune sauvage et la protection des droits des chasseurs.

Pourquoi ce sujet ? C'est purement un plaisir personnel qui vient de mon enfance quand j'accompagnais mon père chasser à la montagne et imaginais quand j'aurais pu chasser moi-même.

Dès que j'ai atteint l'âge approprié, j'ai commencé à chasser jusqu'à présent j'ai chassé partout dans le monde de multiples espèces d'animaux.

Voilà pourquoi je souhaite vous présenter le Club dont je suis «Membre à vie»: le **Safari Club International (S.C.I.)**.

Le Club dont ci-dessus, est essentiellement une organisation de chasseurs avec le taux de croissance le plus fort du monde entier: fondé aux Etats-Unis en 1971, le Club à présent a environ 45.000 membres et 180 groupes.

Les membres sont des chasseurs reconnus au niveau international ou non; ce qui les unit est l'amour pour la chasse, la défense des droits des chasseurs et des ressources renouvelables.

L'objectif du Club est que la chasse soit transmise aux générations futures et que la faune prospère.

A la base de la naissance du Safari Club International fut la certitude que les chasseurs soient les meilleurs protecteurs de la faune; son objectif est réintroduire, étudier et protéger les espèces animales en voie de disparition qui, très probablement, ne seront jamais chassées.

Je souhaite notifier également les programmes de conservation et humanitaires effectués ces derniers temps par le S.C.I.:

- Donation pour la rénovation de l'hôpital auprès de la mission Franciscaine de Rafai dans la République de l'Afrique Centrale (Fondation Bernocchi).
- Démarrage du projet pour la récupération de la colonie de Bouquetins de la Marmolada.
- Donation pour l'étude de la population des Lions en Afrique.
- Donation d'une ambulance 4x4, totalement équipée, au gouvernement de la Namibie pour secourir les Bushman.
- Donation pour le Tsunami Disaster Relief Fund

J'espère avoir fourni des nouvelles en plus sur mon Club et, si vous souhaitez avoir des informations supplémentaires et/ou vous enregistrer, vous pouvez contacter directement ce site: www.safariclub.it.



Eis-nos com o segundo número do VG VelattaGroup Magazine!

Era nossa intenção editar várias edições durante o ano mas, devido a compromissos de trabalho, estamos algo atrasados.

Neste número gostaria de tratar de um assunto que me apaixonava muito: a caça, a conservação da fauna selvagem e a proteção dos direitos dos caçadores.

Porque este assunto? É um puro prazer pessoal que nasceu durante a infância quando eu acompanhava meu pai para caçar nas montanhas e imaginava quando teria podido caçar por conta própria.

Tão logo cheguei à idade oportuna eu iniciei a caçar e o faço até hoje, tendo tido a oportunidade de caçar múltiplas espécies de animais em boa parte do mundo.

É por isso que tenho o prazer de apresentar o Clube do qual sou "Sócio Life Member": o **Safari Club International (S.C.I.)**. Em substância, tal Clube é uma organização de caçadores que apresenta a maior taxa de crescimento em todo o mundo: fundado nos Estados Unidos em 1971, o Clube tem hoje cerca de 45.000 sócios e mais de 180 chapter.

Os sócios são caçadores de fama internacional e não; o que os mantém unidos são o amor pela caça, a defesa dos direitos dos caçadores e dos recursos renováveis.

A finalidade do Clube é que a caça seja transmitida às gerações futuras e que a fauna prospere.

A convicção de que os caçadores sejam os melhores protetores da fauna é a base da fundação do Safari Club International; o seu escopo é aquele de reintroduzir, estudar e proteger espécies animais em perigo de extinção que, com todas as probabilidades, não serão mais caçadas.

Além disso, considero importante notificar os programas de conservação e humanitários efetuados nos últimos tempos pelo S.C.I.:

- Doação para a reforma do hospital junto à missão Franciscana de Rafai na República Centro-africana (Fundação Bernocchi).
- Início do projeto para a recuperação da colônia de Cabritos Montes da Marmolada.
- Doação para o estudo da população dos Leões na África.
- Doação de uma ambulância 4x4, totalmente equipada, ao governo da Namibia para socorrer os Bushmen.
- Doação para o Tsunami Disaster Relief Fund

Espero ter comunicado algumas notícias a mais sobre o meu Clube e, caso vocês desejem maiores informações e/ou inscrever-se, podem contatar diretamente este site: www.safariclub.it.

Ruben Velatta



International Exhibition

2008



GUADALAJARA
JALISCO - MEXICO
3-7 novembre/november
www.eima.com



BOLOGNA
12-16 novembre/november
www.eima.com



DUBAI U.A.E.
23-27 novembre/november
www.thebig5exhibition.com

Stand/Booth 298-299

Pad./Hall 20 - Stand/Booth C75


Pad./Hall 21 - Stand/Booth A35

Pad./Hall 6 - Stand/Booth F254

Wir kümmern uns um unsere Zukunft

Envisageons notre futur

Pensemos no nosso futuro


 Das Wasser. Die Natur hat uns dieses, für unser Leben grundlegendes Element zur Verfügung gestellt und wir sehen dieses fast für etwas Selbstverständliches an, was es immer geben müsse und nichts koste! Leider sieht die Realität ganz anders aus! Die Bevölkerungs- und Industrieentwicklung der letzten 50 Jahre, sowie die kontinuierlich steigende Erdtemperatur haben uns plötzlich zu verstehen gegeben, wie sehr wir vom Wasser abhängig sind und wie sehr es sich als erforderlich erweist, dass dieses wertvolle Gut seitens der Regierungen und seitens eines jeden einzelnen von uns geschützt werden muss.

Von diesen Überlegungen ausgehend und angesichts der Umgestaltung im Bereich der Wasserversorgung, vor allem in Italien und anderen Schwellenländern, verspürten wir zu Beginn des 21. Jahrhunderts das Bedürfnis neue Produkte bezüglich der Wasserversorgung der Bevölkerung zu entwickeln, welche in der Lage sind den Anforderungen der Zukunft zuvorkommen: die Verwendung von umweltverträglichen Materialien, Verbesserung der Wasserqualität durch das Wasserversorgungsnetz, Rationalisierung vom Anschluss des Wasserzählers um den Platzbedarf und mögliche Verluststellen zu vermindern, sowie höhere Sicherheit gegenüber der unbefugten Nutzung seitens säumiger Abnehmer zu bieten.

Riv ist das erste italienische Unternehmen gewesen, welches diesbezügliche Lösungen unterbreitete und die neuen Linien der Kugelventile und Fittings haben sofort im Anschluss an ihre Präsentation ein enormes Interesse seitens der Fachleute des Sektors erweckt und wurden somit innerhalb kürzester Zeit zum Standard der unterschiedlichsten Wasserwerke.

Heute setzen wir unter Berücksichtigung der internationalen Vorschriften weiterhin unsere Suche nach innovativsten Lösungen fort, mit der Hoffnung innerhalb kurzer Zeit eine vollständige Modernisierung aller alten Versorgungsnetze mit Materialien zu verwirklichen, die im Einklang mit den neuen Standards sind.

Der Traum, qualitativ gutes Wasser aus dem Wasserhahn trinken zu können ist dann auch nicht mehr ganz so unrealistisch!


 *L'eau. La nature nous a fourni cet élément fondamental pour notre vie et nous la considérons quasiment intarissable et sans aucun coût! Malheureusement la réalité est bien différente! Le développement démographique et industriel des 50 dernières années et les prévisions de hausse continue de la température terrestre, nous ont fait comprendre, soudain, combien nous sommes "accros à l'eau" et combien les gouvernements et nous-mêmes devons sauvegarder ce bien si précieux.*

En partant de ces considérations et en vue de la réorganisation du secteur de la distribution de l'eau, surtout en Italie et dans les pays émergents, au début des années 2000 nous avons réalisé la nécessité de développer de nouveaux produits spécifiques pour les aqueducs état à même d'anticiper les exigences du futur: emploi de matières écologiquement compatibles, amélioration de la qualité de l'eau distribuée dans le réseau, rationalisation de la connexion compteur afin de réduire l'espace et les possibles points de fuite et davantage de sécurité contre l'emploi abusif en cas de client en demeure.

Riv a été la première entreprise italienne à proposer des solutions de ce genre et, dès les premières présentations, les nouvelles lignes de soupapes à bille et raccords ont suscité un énorme intérêt de la part des opérateurs du secteur et sont devenues dans des courts délais le standard de plusieurs aqueducs.

A présent nous continuons la recherche de solutions de plus en plus novatrices, dans le respect des réglementations internationales, dans l'espoir d'une complète modernisation à court terme de tous les anciens réseaux de distribution avec des matériaux en ligne avec les nouveaux standards.

Le rêve de pouvoir boire de l'eau de qualité du robinet à la maison n'est pas si folle!

 A água. A natureza nos forneceu este elemento fundamental para a nossa vida e nós damos por certo que a mesma existirá para sempre e que não custa nada! Infelizmente a realidade é muito diferente! O desenvolvimento demográfico e industrial dos últimos 50 anos e as previsões de contínuo aumento da temperatura terrestre, nos fizeram entender, de improviso, quanto somos "água dependentes" e quanto seja necessário por parte dos governos e de todos nós tutelar este bem precioso. Partindo destas considerações e em vista da reorganização do setor da distribuição da água, principalmente na Itália e nos países emergentes, no início dos anos 2000 sentimos a necessidade de desenvolver novos produtos específicos para o setor de aquedutos que tivessem condições de antecipar as necessidades do futuro: uso de materiais ecologicamente compatíveis, melhora da qualidade da água distribuída na rede, racionalização da conexão ao medidor de modo a reduzir o espaço e possíveis pontos de vazamento e maior segurança contra o uso abusivo em caso de morosidade do cliente.

A Riv foi a primeira empresa italiana a propor soluções deste tipo e, desde as primeiras apresentações, as novas linhas de válvulas de esfera e uniões suscitaram um enorme interesse por parte dos operadores do setor e se tornaram, em breve tempo, o padrão junto a vários aquedutos.

Hoje continuamos à procura de soluções cada vez mais inovadoras, respeitando as normas internacionais, com a esperança que dentro em breve haja uma completa modernização de todas as velhas redes de distribuição com materiais em linha com os novos padrões.

O sonho de poder beber água de qualidade diretamente da torneira de casa não é tão irreal!

Paolo Clemente

www.riv-vg.com

Innovationssysteme für den Anschluss an die Versorgungsleitungen

Systemes novateurs pour connexions utilisateurs

Sistemas inovadores para conexões de utilidades

Aqualink®

Ergonomisch abdichtbare Ventilklappe
Papillon ergonomique scellable
Borboleta ergonômica lacrável

Teleskopisches Endstück mit Ausziehsicherung
Queue télescopique antiextraction
Espigão telescópico anti-retirada

Doppelte O-Ringdichtung
Double étanchéité O-ring
Dupla vedação O-ring

Eingebaute Schwenvorrichtung
Rondelle incorporée
Porca louca incorporada

AQUALINK, diese Serie entsteht mit der Zielsetzung, das erste, mit Ventilen und Fittings integrierte System für Wasserzähler zu liefern, welches in der Lage ist die Anschlüsse zu optimieren und zu erleichtern. Die ausschlaggebenden Faktoren für die Entwicklung dieser innovativen Serie beruhen auf der jahrelangen Erfahrung im Bereich der Wasserversorgung und auf dem direkten Draht zu den Experten in diesem Bereich.

Die Serie **AQUALINK** ist mit Messing verwirklicht worden und gibt keinerlei Bleispuren ab, welche die Grenzwerte der neuen internationalen Vorschriften überschreiten und ist gemäß der sehr strengen Bestimmungen Nordamerikas zugelassen. Außerdem entspricht es dem Beschluss des Gesundheitsministers Nr. 174 vom 06/04/2004.

AQUALINK, est née avec l'objectif de fournir le premier système intégré de soupapes et raccords pour compteur eau à même d'optimiser et faciliter les connexions. Les années d'expérience dans le secteur de la distribution eau et le fil direct continu avec les techniciens du secteur, ont été des facteurs déterminants pour le développement de cette série novatrice.

La série **AQUALINK** est réalisée avec laiton qui ne relâche pas de plomb outre les limites admises par les nouvelles réglementations internationales est certifiée selon les réglementations strictes Nord-Américaines. Elle est conforme en plus avec le Décret du Ministère de la Santé n° 174 du 06/04/2004.

A **AQUALINK** nasce com o objetivo de fornecer o primeiro sistema integrado de válvulas e uniões para contador de água capaz de otimizar e facilitar as conexões. Os anos de experiência no setor da distribuição de água e a contínua comunicação direta com os técnicos do setor foram os fatores determinantes para o desenvolvimento desta série inovadora.

A série **AQUALINK** é realizada com latão que não libera chumbo além dos limites permitidos pelas novas normas internacionais e é homologada em conformidade com as rígidas normas Norte-americanas. Além disso, encontra-se em conformidade com o Decreto do Ministério da Saúde n° 174 de 06/04/2004.

WESENTLICHE MERKMALE:

- **Eingebauter schwenkbarer Zähleranschluss:** abgesehen davon, dass der Zähleranschluss eliminiert wird, ist die Montage des Ventils erleichtert, reduziert den Platzbedarf für den Anschluss, verringert die Verbindungspunkte und somit mögliche Verluste/Undichtigkeiten.
- **Teleskopisches Endstück:** Spannweite bis zu 15 mm. Dieses ermöglicht ein erleichtertes Einsetzen des Ventils in die Anlage, vor allem falls das Ventil bei bestehenden Anschlüssen ausgewechselt werden soll.
- **Eingebautes Rückschlagventil:** die Ventile am Ausgang des Zählers sind mit einem Rückschlagventil versehen, um den Rücklauf von eventuell verunreinigtem Wasser in das Wasserversorgungsnetz zu verhindern, entsprechend der Norm UNI EN 1717:2002.
- **Entnahmestellen:** die Ausführung RIV 5153, mit 2 Abgreifpunkten auf 30° um den Zugang zu erleichtern, diese ermöglicht sowohl die Entnahme zwecks Wasserkontrolle des Abnehmers und/oder des Unternehmens gemäß der Rechtsverordnung Nr. 27 vom 2/02/02, als auch um die Funktionalität des Zählers mittels Bypass auszutesten.
- **Ventilklappe zum Schutz bei Säumigkeit T-LOCK:** alle Aqualink-Ventile sind auch mit einem exklusiven Verschlussystem T-LOCK hinsichtlich säumiger Abnehmer versehen.

CARACTERISTIQUES PRINCIPALES:

- **Rondelle connexion compteur incorporé:** outre à éliminer le raccord compteur, il facilite le montage de la soupape, en réduisant l'encombrement de la connexion et diminuant les points de jonction, donc de possible fuite.
- **Queue télescopique:** l'excursion jusqu'à 15 mm, permet d'adapter facilement la soupape au système, surtout dans les cas de substitution soupape de connexions existantes.
- **Clapet de retenue incorporé:** les clapets de sortie compteur sont munies de clapet de retenue pour éviter le retour de possibles eaux polluées dans le réseau, selon la norme UNI EN 1717:2002.
- **Prises de prélèvement:** la version RIV 5153, avec 2 prises à 30° pour en faciliter l'accès, permet aussi bien d'effectuer des prélèvements de contrôle eau utilisateur et/ou entreprise, selon D. L. n° 27 du 2/02/02, que de tester la fonctionnalité du compteur avec dispositif de dérivation.
- **Papillon inviolable T-LOCK:** toutes les soupapes Aqualink sont disponibles également avec l'exclusif système de fermeture inviolable T-LOCK.

CARACTERÍSTICAS PRINCIPAIS:

- **Porca louca tomada contador incorporada:** além de eliminar a união do contador, facilita a montagem da válvula reduzindo as dimensões da conexão e diminuindo os pontos de junção, logo, de possibilidade de vazamento.
- **Espigão telescópico:** a excursão até 15 mm permite adaptar facilmente a válvula à instalação, principalmente nos casos de substituição da válvula de instalações existentes.
- **Válvula de retenção incorporada:** as válvulas de saída do contador são munidas de válvula de retenção para evitar o retorno de possíveis águas poluídas na rede, conforme norma UNI EN 1717:2002.
- **Tomadas de retirada:** a versão RIV 5153, com 2 tomadas 30° para facilitar o acesso, permite seja efetuar retiradas de controle de água do usuário e/ou empresa, conforme D. L. n° 27 de 2/02/02, como testar a funcionalidade do contador por meio de by-pass.
- **Borboleta anti-ruído T-LOCK:** todas as válvulas Aqualink também podem ser encontradas com o exclusivo sistema de fechamento anti-ruído T-LOCK.

Entnahmestellen auf 30°
Prises de prélèvement à 30°
Tomadas de retirada 30°

Bleifreies, umweltfreundliches Messing
Laiton écologique sans plomb
Latão ecológico sem chumbo

Eingebautes Rückschlagventil
Clapet de retenue incorporé
Válvula de retenção incorporada

DURCHLAUFBEGRENZER 25 L/M
LIMITEUR DE DÉBIT 25 L/M
LIMITADOR DE VAZÃO 25 L/M

Dynamische Dichtung
Gaine dynamique
Guarnição dinâmica



Spezialschlüssel
Clé spéciale
Chave especial

Ventilklappe aus Messing
Papillon en laiton
Borboleta em latão

Diese garantiert hinsichtlich der traditionellen Ventilkappe aus Aluminium im Falle von Vandalismus und vor allem unter schwierigen Installationsbedingungen, darunter Gullys oder in Küstengebieten eine höhere mechanische Widerstandsfähigkeit.

Garantit une résistance mécanique supérieure par rapport aux papillons traditionnels en aluminium, en cas de vandalismes et surtout dans des conditions d'installation difficiles, telles que des puits ou des zones marines.

Garante uma maior resistência mecânica comparada com as borboletas tradicionais em alumínio, em caso de vandalismos e principalmente em difíceis condições de instalação, como coletores ou zonas marinhas.

Schutzkappe
Capuchon de protection
Capuz de proteção

Vollständiger oder teilweiser Verschluss
Fermeture totale ou partielle
Fechamento total ou parcial

Spezialschraube
Vis spéciale
Parafuso especial

Diese kann einzig und allein mit einem Spezialschlüssel betätigt werden, und befindet sich im Lieferumfang für das Wasserwerk.

Elle peut être manœuvrée seulement avec la clé spéciale dont est équipé l'aqueduc.

Pode ser manobrado somente pela chave especial em dotação no aqueduto.

Bei T-LOCK handelt es sich um ein innovatives System hinsichtlich Säumigkeit. Dieses ermöglicht auf einfache und schnelle Weise das Ventil zu blockieren, sowohl im Falle von säumigen Abnehmern, als auch vor der Installation eines Wasserzählers.

Ventilklappe aus Messing: Diese garantiert hinsichtlich der traditionellen Ventilkappe aus Aluminium im Falle von Vandalismus und vor allem unter schwierigen Installationsbedingungen, darunter Gullys oder in Küstengebieten eine höhere mechanische Widerstandsfähigkeit.

Spezialschraube: Diese kann einzig und allein mit einem Spezialschlüssel betätigt werden, und befindet sich im Lieferumfang für das Wasserwerk.

Schutzkappe. Spezialschlüssel.

VORTEILE:

- **Zuverlässigkeit:** die besonderen Eigenschaften der Spezialschraube und die höhere Widerstandsfähigkeit der Ventilkappe aus Messing lassen T-LOCK zum sichersten System hinsichtlich der Säumigkeit werden, was derzeit auf dem Markt existiert
- **Vielseitigkeit:** dieses System ist für die Serie Professional PN 40, Magnum PN 64, Aqualink und, auf Anfrage auch für Export PN 25 erhältlich.
- **Anpassungsfähigkeit:** dieser Umwandlungssatz (Schraube, Ventilkappe, Schutzkappe) ermöglicht es, alle unsere Ventile der oben angeführten Serien gegenüber unerlaubter Abnahme zu schützen
- **Qualitäts-Preisverhältnis:** die baulichen Eigenschaften des T-LOCK-Systems und die begrenzte Anzahl der Bestandteile garantieren Sicherheit und Zuverlässigkeit zu einem überzeugendem Preis.

AVANTAGES:

- **Fiabilité:** les caractéristiques particulières de la vis spéciale et la résistance supérieure du papillon en laiton, rendent T-LOCK le système inviolable le plus sûr actuellement sur le marché.
- **Versatilité:** le système est disponible pour la série Professional PN 40, Magnum PN 64, Aqualink et, sur demande, Export PN 25.
- **Adaptabilité:** le jeu de transformation (vis, papillon et capuchon) permet de rendre inviolable toutes nos soupapes des séries dont ci-dessus.
- **Rapport qualité-prix:** les caractéristiques de fabrication du système T-LOCK et le nombre limité de composants, garantissent sécurité et fiabilité à un prix contenu.

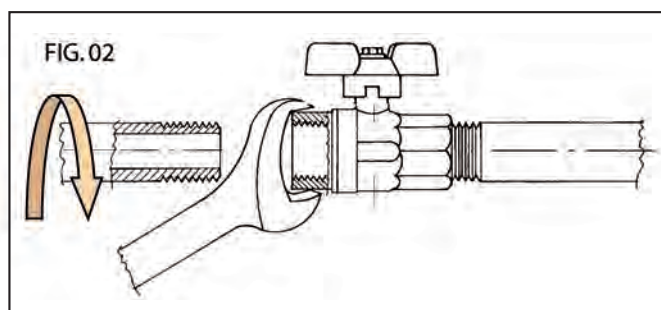
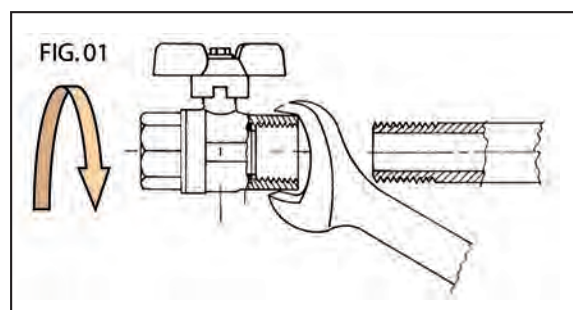
VANTAGENS:

- **Fiabilidade:** as características especiais do parafuso especial e a maior resistência da borboleta em latão tornam T-LOCK o sistema anti-ruído mais seguro atualmente no mercado.
- **Versatilidade:** o sistema encontra-se disponível para a série Professional PN 40, Magnum PN 64, Aqualink e, sob encomenda, Export PN 25.
- **Adaptabilidade:** o kit de transformação (parafuso, borboleta, capuz) permite tornar qualquer nossa válvula das séries acima indicadas anti-ruído.
- **Relação qualidade - preço:** as características construtivas do sistema T-LOCK e o limitado número de componentes garantem segurança e fiabilidade a um preço contido.

Technical corner

• Eine korrekte Installation eines Kugelventils mit Gewindeanschlüssen an Zuleitungen durchzuführen setzt die Anwendung einiger einfachen Kunstgriffe voraus. Als erstes muss man sich vergewissern, dass das Ventil für die Druckverhältnisse, die Temperaturen, Flüssigkeiten und die Umgebung im Allgemeinen geeignet ist, die dort, wo man es zu installieren beabsichtigt, herrschen, sowie dass die Ventiltgewinde gemäß der internationalen Normen verwirklicht worden sind und auch nur mit Zuleitungen oder Anschlüssen verschraubt werden, welche denselben Vorschriften entsprechen.

Um zu vermeiden, dass sich die Biegekraft auf das Ventil auswirkt, muss man überprüfen, dass die Zuleitungen korrekt gefluchtet und mit eigens dazu vorgesehenen Fixierungen befestigt sind. Außerdem müssen die Leitungen gründlich von Verunreinigungen, welche die Sitze und die Kugel erreichen könnten, befreit werden, da diese deren Oberflächen beschädigen und somit Verluste/Undichtigkeiten verursachen würden.



Dann muss an der Zuleitung eine angemessene Schicht Teflon oder anderes Dichtungsmaterial aufgetragen werden.

Es ist sehr wichtig, das Ventil mit einem Schlüssel festzuhalten, indem man diesen, entsprechend der Angabe auf der Abbildung, an dem Sechskant/Achtkant ansetzt um Belastungen zu vermeiden, da diese zum Zerbrechen der kristallisierten Dichtungsmasse zwischen dem Körper und der Muffe führen könnten und somit Verluste/Undichtigkeiten verursachen würden. Nun die Zuleitung verschrauben wobei darauf zu achten ist, nicht über das Gewinde hinaus mit der Ventilfläche in Kontakt gerät.

Um die zweite Zuleitung entsprechend der Darstellung auf Abbildung 2 anzuschließen geht man folgendermaßen vor:

An der Zuleitung eine angemessene Schicht Teflonband oder anderes Dichtungsmaterial aufgetragen.

Das Ventil mit einem Schlüssel festhalten, indem man diesen, entsprechend der Angabe auf der Abbildung, an dem Sechskant/Achtkant ansetzt und dann die Zuleitung verschrauben, wobei man sich immer vergewissern muss, dass diese nicht über das Gewinde hinaus mit der Ventilfläche in Kontakt gerät.

Zum guten Schluss möchten wir daran erinnern, dass es sich bei einem Kugelventil um ein Absperrlement und nicht um ein Reglerelement handelt. Deshalb muss es entweder in GEÖFFNETER oder in GESCHLOSSENER Position zum Einsatz kommen; es darf niemals in Zwischenstellungen eingesetzt werden, weil dadurch die Dichtungen beschädigt werden könnten. Kugelventile bedürfen keiner besonderen Wartungseingriffe, da die Dichtungen aus selbstschmierendem und unbearbeitetem PTFE (Polytrifluoräthylen) verwirklicht sind, ein Material, welches Reibung und Verschleiß der Kugel auf ein Minimum reduziert. Um der Bildung von Kalkablagerungen vorzubeugen, welche die Funktionstätigkeit blockieren könnten ist es ausreichend, wenn man das Ventil mindestens zwei- oder dreimal jährlich bewegt (öffnen und schließen).

• *Exécuter une installation correcte d'une soupape à bille avec connexions filetées sur un tuyau, requiert quelque simple passage.*

Tout d'abord il faut vérifier que la soupape est appropriée pour les pressions, températures, fluides et environnement autour pour lequel on l'installe, que les connexions filetées de la soupape, réalisées selon les normes internationales, sont vissées sur tubes ou raccords conformes aux mêmes réglementations.

Il faut contrôler que les tuyaux soient alignés et soutenus par des fixations spécifiques, pour éviter que l'effort de flexion se répercute sur la soupape, et bien nettoyer les tubes de déchets qui peuvent atteindre les sièges et la bille, en abîmant ses surfaces et par conséquent provoquant des fuites. Appliquer sur le tube une couche appropriée de téflon ou autre matière d'étanchéité.

Il faut garder la soupape immobile avec une clé, en la mettant sur l'hexagone/octogone indiqué dans la figure, pour éviter des sollicitations qui pourraient accidentellement provoquer la rupture de l'adhésif de scellage cristallisé entre le corps et le manchon, en provoquant des fuites.

Visser le tube, en veillant à ce qu'il ne soit pas vissé jusqu'au contact avec la surface de la soupape au-delà du filet.

Pour unir le deuxième tube, ainsi qu'illustré dans la figure 2, suivre la procédure suivante :

Appliquer sur le tube une couche appropriée de téflon ou autre matière d'étanchéité.

Garder la soupape immobile avec une clé, en la mettant sur l'hexagone/octogone indiqué dans la figure, et visser le tube, toujours en vérifiant qu'il n'entre pas en contact avec la surface de la soupape au-delà du filet.

Enfin se rappeler que la soupape à bille est un organe d'interception et non pas de réglage, il faut donc l'utiliser soit en position OUVVERTE soit FERMEE; il ne faut pas la laisser dans des positions intermédiaires car les gaines peuvent s'abîmer. Les soupapes à bille ne requièrent pas d'entretien particulier, car les gaines d'étanchéité sont en PTFE vierge autolubrifiant, matière qui réduit au minimum la friction et l'usure sur la bille elle-même. Il faut seulement, pour prévenir la formation de dépôts de calcaire de nature à bloquer le fonctionnement, les manoeuvrer (ouvrir et fermer) au moins deux ou trois fois par an.

Executar uma correta instalação de uma válvula de esfera com tomadas roscadas em uma tubulação, pressupõe o uso de alguns cuidados simples. Primeiramente é necessário verificar que a válvula seja adequada às pressões, temperaturas, fluidos e ambiente circunstante para a qual a estamos instalando, que as tomadas roscadas da válvula, realizadas conforme normas internacionais, sejam aparafusadas nos tubos ou uniões que correspondam às mesmas normas. É importante controlar que as tubulações estejam alinhadas e sejam suportadas pelas fixações específicas, para evitar que o esforço de flexão se repercuta na válvula, e ter o cuidado de limpar bem os tubos dos eventuais detritos que possam alcançar as sedes e a esfera, danificando as suas superfícies e, conseqüentemente, causando vazamentos. Aplicar uma adequada camada de teflon ou outro material de vedação no tubo. É importante manter a válvula parada com uma chave, posicionando-a no hexágono/octógono indicado na figura, para evitar solicitações que, acidentalmente, poderiam vir a provocar a ruptura do vedante cristalizado entre corpo e mangote, gerando vazamentos. Aparafusar o tubo, tendo o cuidado que não seja aparafusado até entrar em contato com o plano da válvula além do filete. Para unir o segundo tubo, como ilustrado na figura 2, proceder como segue: Aplicar uma adequada camada de fita de teflon ou outro material de vedação no tubo. Manter a válvula parada com uma chave, posicionando-a no hexágono/octógono indicado na figura e aparafusar o tubo, certificando-se sempre que o mesmo não entre em contato com o plano da válvula além do filete. Enfim, lembramos que a válvula de esfera é um órgão de interceptação e não de regulagem, portanto, deve ser usada ou na posição ABERTA ou FECHADA; não deve ser deixada em posições intermediárias pois as guarnições podem estragar. As válvulas de esfera não requerem manutenções especiais pois as guarnições de vedação são em PTFE virgem autolubrificante, material que reduz o atrito e o desgaste na própria esfera ao mínimo. Para prevenir a formação de depósitos calcários que possam bloquear seu funcionamento basta manobrá-las (abrir e fechar) pelo menos duas ou três vezes por ano.

Executar uma correta instalação de uma válvula de esfera com tomadas roscadas em uma tubulação, pressupõe o uso de alguns cuidados simples.

Primeiramente é necessário verificar que a válvula seja adequada às pressões, temperaturas, fluidos e ambiente circunstante para a qual a estamos instalando, que as tomadas roscadas da válvula, realizadas conforme normas internacionais, sejam aparafusadas nos tubos ou uniões que correspondam às mesmas normas.

É importante controlar que as tubulações estejam alinhadas e sejam suportadas pelas fixações específicas, para evitar que o esforço de flexão se repercuta na válvula, e ter o cuidado de limpar bem os tubos dos eventuais detritos que possam alcançar as sedes e a esfera, danificando as suas superfícies e, conseqüentemente, causando vazamentos.

Aplicar uma adequada camada de teflon ou outro material de vedação no tubo.

É importante manter a válvula parada com uma chave, posicionando-a no hexágono/octógono indicado na figura, para evitar solicitações que, acidentalmente, poderiam vir a provocar a ruptura do vedante cristalizado entre corpo e mangote, gerando vazamentos.

Aparafusar o tubo, tendo o cuidado que não seja aparafusado até entrar em contato com o plano da válvula além do filete.

Para unir o segundo tubo, como ilustrado na figura 2, proceder como segue:

Aplicar uma adequada camada de fita de teflon ou outro material de vedação no tubo.

Manter a válvula parada com uma chave, posicionando-a no hexágono/octógono indicado na figura e aparafusar o tubo, certificando-se sempre que o mesmo não entre em contato com o plano da válvula além do filete.

Enfim, lembramos que a válvula de esfera é um órgão de interceptação e não de regulagem, portanto, deve ser usada ou na posição ABERTA ou FECHADA; não deve ser deixada em posições intermediárias pois as guarnições podem estragar. As válvulas de esfera não requerem manutenções especiais pois as guarnições de vedação são em PTFE virgem autolubrificante, material que reduz o atrito e o desgaste na própria esfera ao mínimo. Para prevenir a formação de depósitos calcários que possam bloquear seu funcionamento basta manobrá-las (abrir e fechar) pelo menos duas ou três vezes por ano.

News from Spain

• Als Exklusivvertreiber der RIV-Produkte in Spanien sind wir sehr stolz, dass wir auf die Unterstützung eines weltweit gefestigten Unternehmens mit deren hochwertigen Produkten bauen können.

Während der letzten Jahre haben wir sehr hart gearbeitet, um das Markenzeichen RIV als Leader im Bereich der Zubehörteile für Güllefässer zu festigen, ein Bereich, in dem wir uns derzeit einer Präferenz seitens der wichtigsten Konstrukteure Spaniens rühmen können.

Gemeinsam mit RIV sind wir dabei, diese Produkte kontinuierlich weiter zu entwickeln, um unseren Kunden immer die besten Quotationen bei hochwertigster Qualität bieten zu können.

Heute können wir mit Stolz sagen, dass wir auf unserem Markt eine sehr stark gefestigte Position einnehmen und dass sich die anfänglichen Anstrengungen schon seit einigen Jahren durch eine sowie geschäftliche, als auch persönliche fruchttragende Beziehung mit der von uns repräsentierten Firma ausdrückt.

• *En tant que distributeurs exclusifs du produit RIV pour l'Espagne, nous sommes fiers de pouvoir compter sur le support d'une importante entreprise consolidée au niveau mondial avec ses produits de haute qualité.*

Nous avons travaillé durement dans notre pays pendant ces dernières années, pour consolider la marque RIV comme leader dans le secteur des accessoires pour tonneaux à lisier, secteur où actuellement nous avons le bénéfice de la préférence des principaux fabricants espagnols.

Avec RIV nous développons continuellement ces produits pour pouvoir offrir à nos clients toujours les meilleures cotations avec la qualité maximum.

A présent nous sommes fiers de notre consolidation sur notre marché et de l'effort initial s'étant traduit depuis deux ans en un rapport commercial et également personnel fructifère avec la société que nous représentons.

• Como distribuidores exclusivos do produto RIV para a Espanha, nos sentimos orgulhosos de poder contar com o suporte de uma importante empresa consolidada a nível mundial com os seus produtos de alta qualidade.

Trabalhamos duramente no nosso país durante estes últimos anos para consolidar a marca RIV como líder no setor dos acessórios para carro-pipa, setor no qual atualmente podemos nos orgulhar da preferência dos principais construtores Espanhóis.

Juntamente com a RIV estamos continuamente desenvolvendo estes produtos para poder oferecer aos nossos clientes sempre as melhores cotações com a máxima qualidade.

Hoje podemos dizer, com orgulho, que estamos bem consolidados em nosso mercado e que o esforço inicial já se traduziu, há cerca de dois anos, em uma frutuosa relação comercial e também pessoal com a empresa que representamos.

Alberto de la Hoz

www.industriasmanrique.com



• Die Angebotspalette der McV-Produkte wird um weitere Artikel bereichert. In der Tat ist erst kürzlich die Linie der Ventilkappen der Serie "TAURUS" um die Modelle "Wafer" und "Lug", vervollständigt mit Pneumatikmotor (McV 115020, McV 115025, McV 115030) erweitert worden.

Seit Juni ist auch die neue Serie der Kugelventile aus Inox-Stahl Aisi 316, mit PN 16 Flansch (McV 110200) erhältlich.

Es wurde auch ein neues Rückschlagventil aus Messing ergänzt, in der hochbelastbaren Ausführung (McV 20101) mit Metallschieber. Ein ideales Produkt für schwierige Anwendungsbereiche, bei denen höchste Zuverlässigkeit und Widerstandsfähigkeit verlangt wird.

Nach so vielen Neuheiten hat sich dann schließlich die Verwirklichung eines neuen Katalogs mit allen technischen Daten der sowie neuen, als auch alten Produkte als erforderlich erwiesen. Diesen haben wir inzwischen erstellt und sind dabei ihn all unseren treuen Kunden zukommen zu lassen.

• *La gamme des produits McV se développe encore, en fait on a récemment augmenté la ligne de vannes papillon série "TAURUS" dans les modèles "Wafer" et "Lug" complète de moteur pneumatique (McV 115020, McV 115025, McV 115030).*

Dès le mois de Juin une nouvelle série de soupapes à bille est disponible en acier inox Aisi 316 avec bride PN 16 (McV 110200).

On a ajouté également un nouveau clapet de retenue en laiton, modèle lourd (McV 20101) avec obturateur métallique. Produit idéal pour applications lourdes, où sont requises la plus grande fiabilité et solidité.

Enfin après tant de nouveautés un nouveau catalogue général a été créé, avec les données techniques des anciens et nouveaux produits. Nous l'avons fait et nous sommes déjà en train de l'expédier à notre clientèle fidèle.

• Enriquece-se ulteriormente a gama dos produtos McV, de fato, recentemente a linha de válvulas borboleta série "TAURUS" foi incrementada nos modelos "Wafer" e "Lug" completa de motor pneumático (McV 115020, McV 115025, McV 115030).

Desde Junho encontra-se disponível também uma nova série de válvulas de esfera em aço inox Aisi 316 flangeada PN 16 (McV 110200).

Também foi acrescentada uma nova válvula de retenção em latão, modelo pesado (McV 20101) com obturador metálico. Produto ideal para aplicações pesadas nas quais é requerida uma maior fiabilidade e robustez.

Enfim, após tantas novidades, tornou-se necessária a realização de um novo catálogo geral com os dados técnicos dos produtos novos e velhos. O catálogo foi feito e já estamos providenciando o envio do mesmo à nossa afeiçoada clientela.

Maria Sole Angelino

www.mcv-vg.com



Federico Giardino

www.riv-vg.com



Riv erneuert sich!

Riv refait sont maquillage!

A Riv se maquia!

🇩🇪 Ist es Ihnen nicht auch schon mal passiert eine benutzerunfreundliche Website zu besuchen oder einen Katalog durchzublättern, die eigenwillig und schwierig zu verstehen, oder mit obsoleten und völlig reizlosen Darstellungen versehen sind?

Oder ein zweifelsohne schönes und nützliches Geschenk zu erhalten, welches aber in einer hässlichen Schachtel verpackt ist?

Heutzutage, wo die Ästhetik eine wichtige Rolle spielt, können wir auf keinen Fall den äußeren Eindruck unseres Unternehmens vernachlässigen und haben beschlossen, diesen aufzupeppen.

Vor allem durch eine neue Graphik der Website, moderner, gewinnend und schnell, so dass dem Kunden das Durchsurfen leichter gemacht wird.

Aber für diejenigen, welche sich nicht sehr mit der neuen Technologie anfreunden können und es bevorzugen die Seiten eines Katalogs durchzublättern?

Für euch alle, Liebhaber einer guten Lektüre, stellen wir hier unseren neuen Katalog vor, der je nach Anwendungsbereichen in einzelne Hefte unterteilt ist, darunter Güllefässer, Kugelventile, Gas, Önologie, Armaturen und Fittings.

In jedem Heft findet man alle Informationen und technischen Spezifikationen der jeweiligen Produkte, Photos, Übersichtstabellen mit Maßangaben, Zeichnungen und alles, was für die richtige Wahl eines RIV-Produktes nützlich sein kann.

Die letzte, aber sicherlich nicht weniger wichtige Veränderung haben wir an den Schachteln vorgenommen. Weil wir wollten, dass die Konfektionen auch die Qualität der von uns verkauften Produkte widerspiegeln, haben wir neue Verpackungen mit glänzenden Farben und einem neuen Design kreiert, wodurch das Image unseres aktiven und kreativen Unternehmens sowie auf dem nationalen, als auch auf dem internationalen Markt um weiteres gestärkt wird.

🇫🇷 Avez-vous jamais regardé un site web ou feuilleté un catalogue difficile à consulter où dont les images sont obsolètes et pas du tout attrayantes? Ou reçu un cadeau, carrément beau et utile, mais emballé dans une boîte moche?

Aujourd'hui l'esthétique a un rôle si important que nous ne pouvions certainement pas négliger l'aspect extérieur de notre entreprise, ainsi nous avons décidé de le rafraîchir.

Tout d'abord avec une nouvelle présentation graphique du site web, moderne, captivante et rapide, de sorte que le client soit facilité dans la navigation.

Quant à ceux qui n'aiment pas trop la technologie et au contraire préfèrent feuilletter les pages d'un catalogue?

Pour vous tous qui aimez la bonne lecture, voici le nouveau catalogue général divisé en dossiers selon les secteurs d'emploi, tonneaux à lisier, soupapes à bille, gaz, œnologie, vannes robinets et raccords.

Chaque dossier contient toutes les informations et les spécifications techniques des produits, les photos, les tableaux dimensionnels, les dessins, tout ce qui peut être utile pour un choix correct du produit RIV.

La dernière modification, mais certainement pas la moindre, a été faite aux boîtes car nous voulions un emballage reflétant la qualité des produits que nous vendons, donc on a créé un nouvel emballage avec les couleurs brillantes et un nouveau design, qui renforcera davantage notre image d'entreprise active et créative sur le marché national et international.

🇧🇷 Nunca lhe aconteceu de navegar em um site web ou de folhear um catálogo cuja consulta seja difícil e complicada ou no qual as imagens sejam obsoletas ou nada atrativas?

Ou de receber um presente, sem dúvida bonito e útil, mas embalado em um pacote horroroso?

Hoje em dia, quando a estética representa um papel muito importante, não podíamos deixar de lado o aspecto exterior da nossa empresa, portanto, decidimos rejuvenescê-lo.

Primeiramente com uma nova gráfica do site web, moderna, cativante e rápida, de modo que o cliente seja facilitado em sua navegação.

Mas, e para aqueles que não amam muito a tecnologia e que preferem folhear as páginas de um catálogo?

Para todos vocês, amantes da boa leitura, eis o novo catálogo geral subdividido em fascículos em função dos setores de emprego, carro-pipa, válvulas de esfera, gás, enologia, válvulas e uniões em geral.

Em cada fascículo vocês encontrarão todas as informações e especificações técnicas dos produtos, as fotos, tabelas dimensionais, desenhos e tudo quanto possa ser útil para uma escolha correta do produto RIV.

A última modificação, mas certamente não menos importante, foi feita às embalagens, pois desejávamos uma embalagem que espelhasse a qualidade dos produtos que vendemos, portanto, criamos uma nova embalagem com cores brilhantes e um novo design que reforçará ulteriormente a nossa imagem de empresa ativa e criativa no mercado nacional e internacional.

Marina Cengia Bevilacqua
www.riv-vg.com

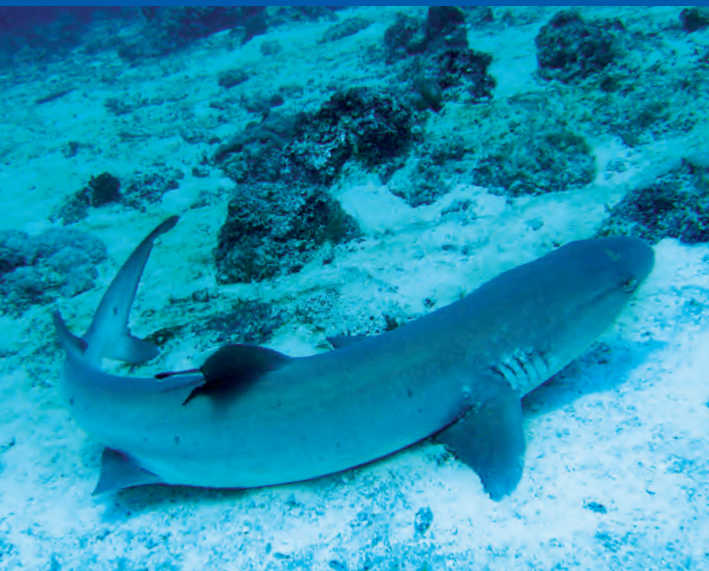


Sehr geehrte Damen und Herren,
Anlässlich unseres ersten Treffens sagte mir der Betriebsführer von Riv: "unser Hauptziel ist die Herstellung von Qualitätsprodukten!" Mein Name ist Gianlorenzo Zaniboni und seit mehr als 4 Jahren arbeite ich als Verkaufsleiter im Norditalien für diese Firma, daher habe ich persönlich bemerkt, daß unsere Priorität tatsächlich die Pflege der Einzelheiten ist.
Wie allgemein bekannt, hat jede Zeit ihr Tempo und dasjenige von unserer Zeit ist wirklich hektisch.
Daher ist der Trick von einer Erfolgswirtschaft, nicht nur Waren herzustellen, die den derzeitigen Kundenanforderungen nachkommen, sondern auch die möglichen Marktentwicklungen voraussehen zu können. Das bedeutet, daß wir noch mit der Vergangenheitstradition gebunden sind, aber auch daß wir für die Zukunft Auge haben.
Alles das passiert bei Riv, wo sehr innovative Produkte und die sogenannten "historischen" Artikel (wie z.B. der Kolbenschieber "Perla" Typ) nebeneinander existieren.
Und wo die fast „handwerkliche“ Aufmerksamkeit dem Kunden gegenüber zusammen mit einer fortgeschrittenen Betriebsorganisation arbeitet, die die Synergie unter den Verkaufsleuten, der Forschungs- und Entwicklungsabteilung und der Geschäftsleitung ausnutzt, um einen hochqualifizierten Verkaufsdienst anzubieten.
Die angewendeten Anstrengungen und Fähigkeiten sind deutlich wichtig, aber die in diesen Jahren erzielten Erfolge beweisen, daß wir recht haben und sie treiben uns stark an, noch besser zu werden.
Der Betriebsführer hatte wirklich recht: wir stellen Qualitätsprodukte her!

Chers lecteurs,
lors de notre première rencontre, le Directeur de Riv m'a dit: "pour nous l'objectif fondamental c'est réaliser des produits de qualité!"
Je m'appelle Gianlorenzo Zaniboni et je suis le responsable des ventes pour le nord de l'Italie de cette société depuis désormais quatre ans et j'ai pu constater personnellement qu'en effet notre priorité est le soin des détails. Assurément chaque époque a ses rythmes et celui qui caractérise la notre est au moins déchainé. Le secret d'une société gagnante donc n'est pas seulement de produire du matériel qui satisfait aux exigences actuelles de sa clientèle mais, surtout, d'être à même de prévoir les possibles évolutions futures du marché. Ceci signifie rester liés à la tradition du passé, mais déjà projetés dans l'avenir. Voilà exactement ce qui arrive chez Riv où des produits hautement novateurs côtoient les "historiques" (comme le robinet vanne de la série "Perla") et où l'attention presque "artisanale" pour le client interagit avec les modèles organisationnels évolués qui exploitent les synergies entre force de vente capillaire, département R&D et direction commerciale pour offrir des performances et des services avant et après vente hautement qualifiés.
L'effort et les ressources engagées sont évidemment importants, mais les résultats obtenus au cours des années, nous donnent raison et représentent également une forte incitation à nous améliorer davantage.
Le Directeur avait vraiment raison, nous fabriquons des produits de qualité !

Caros leitores,
por ocasião do nosso primeiro encontro, o Diretor da Riv me disse: "para nós o objetivo fundamental é realizar produtos de qualidade!"
Meu nome é Gianlorenzo Zaniboni e sou o responsável das vendas para o norte da Itália desta sociedade já há quatro anos e pude constatar pessoalmente que efetivamente a nossa prioridade é verdadeiramente o cuidado com os detalhes. Como se sabe, cada época tem os seus ritmos e aquele que caracteriza a nossa é, no mínimo, alucinante. Portanto, o segredo para ser uma empresa vencedora não é somente produzir material que satisfaça as necessidades atuais da própria clientela, mas, principalmente, ter as condições de prever as possíveis evoluções futuras do mercado. Isto significa ficar ligados à tradição do passado, mas já projetados no futuro. E é exatamente isto que acontece na Riv onde produtos altamente inovadores ficam lado a lado com aqueles "históricos" (como a guilhotina da série "Perla") e onde a atenção quase "artesanal" pelo cliente interage com modelos organizacionais evoluídos que exploram as sinergias entre força de vendas capilar, departamento P&D e direção comercial para oferecer performances e serviços pré e pós venda altamente qualificados. O esforço e os recursos empregados são evidentemente importantes, mas os resultados obtidos nestes anos nos dão razão e também representam um forte estímulo para nos aprimorarmos ulteriormente.
O Diretor tinha realmente razão, nós fabricamos produtos de qualidade!

Gianlorenzo Zaniboni
www.riv-vg.com



Es sind ungefähr zwanzig Jahre vergangen, seit wir den "Happy Shark Diving Club" gegründet haben, entstanden durch die Leidenschaft zum Tauchen einiger Tauchlehrer, die sich ein Verbreiten dieser faszinierenden Aktivität sehr wünschten.

Als Tauchergemeinschaft F.I.P.S.A.S. (der erste, in Italien anerkannte Taucherverband), haben wir mit einer sehr strengen Ausbildung begonnen, für die Opferbereitschaft und Hartnäckigkeit Voraussetzung war. Es war Ausdruck einer präzise definierten, selektiven Ausbildungsmethode. Obwohl sich diese Methode der modernen Zeit angepasst hat und nicht mehr ganz so strenge Prüfungen vorsieht freut es uns, dass diese Gemeinschaft auch nach so vielen Jahren noch besteht und sich von den anderen, „kommerzielleren“ Taucherverbänden, differenziert. Außerdem hat sich die heutige Sicherheit beim Tauchen dank der Technologie gesteigert, aber um ein guter Taucher zu werden, reichen natürlich nicht nur modernste Schwimfflossen. Sicherlich hilft eine moderne Ausrüstung, aber die Fähigkeit deren Vorteile ausnutzen zu können kann man nicht kaufen, sondern muss nach und nach mit Leidenschaft und Praxis durch kontinuierliches Training erlernt werden. Während dieser ungefähr zwanzig aktiven Jahre haben wir in den schönsten Meeren der Welt getaucht und haben vielen Personen das Tauchen mit ARA (automatisches Luftatmungsgerät) beigebracht, sowie das Tauchen ohne Gerät, Unterwasserphotographie und vieles mehr. Versucht es doch auch einmal.

I y a désormais vingt ans on a créé "Happy Shark Diving Club", né de la passion pour la plongée d'instructeurs qui souhaitaient divulguer cette activité passionnante.

En tant que plongeurs F.I.P.S.A.S. (la première fédération de plongée reconnue en Italie), quand on a commencé on a eu une formation stricte, qui nécessitait d'esprit de sacrifice et d'une bonne dose d'obstination. C'était l'expression d'une méthode sélective de formation précise.

Après tant d'années, nous sommes heureux de constater que cette méthode, tout en s'étant adaptée aux temps modernes n'envisageant plus des tests si strictes, résiste encore et nous différencie par rapport à d'autres fédérations plus "commerciales". En plus grâce à la technologie, à présent la sécurité en plongée a certainement augmenté, mais les palmes en vogue ne suffisent pas pour devenir des bons plongeurs. Certainement l'équipement aide, mais la capacité de tirer profit des avantages n'est pas en vente, il faut l'apprendre progressivement, avec la passion et la pratique et un entraînement continu.

Au cours de ces presque vingt ans d'activité, nous avons plongé dans les mers les plus belles du monde et nous avons appris à de nombreuses personnes à plonger avec l'ARA (auto respirateur à air), à pratiquer l'apnée, la photographie en plongée et encore d'autres choses. Essayez-y.

Já se passaram cerca de vinte anos desde quando criamos o "Happy Shark Diving Club", nascido da paixão pelo mergulho de alguns instrutores, desejosos de poder divulgar esta fascinante atividade.

Como mergulhadores F.I.P.S.A.S. (a primeira federação de mergulhadores reconhecida na Itália), quando iniciamos tivemos uma formação severa, onde se requeria espírito de sacrifício e uma boa dose de obstinação. Era a expressão de um seletivo método formativo bem preciso.

Após tantos anos, ficamos felizes em constatar que este método, muito embora tenha se adequado aos tempos modernos não contemplando mais provas tão severas, ainda resiste e nos diferencia das demais federações mais "comerciais". Além disso, graças à tecnologia, hoje a segurança durante a imersão certamente aumentou, mas não bastam pés-de-pato na última moda para que nos tornemos bons mergulhadores. Obviamente o equipamento ajuda, mas a capacidade de explorar suas vantagens não está à venda, deve ser aprendida gradualmente, com a paixão e a prática e com um treinamento contínuo.

Nestes cerca de vinte anos de atividade nos imergimos nos mares mais bonitos do mundo e ensinamos muitas pessoas a se imergirem com o ARA (auto respirador com ar), a praticar a apnéia, a fotografia submarina e muito mais. Experimente você também.

Corrado Valsesia
www.happyspark.it

Our Passion

